

## Romarbrevet 9:5

*“De har fäderna, och från dem har Kristus kommit som människa, han som är över allting, Gud, prisad i evighet, amen.”*

Denna text hör inte till de vanligaste bland kristna för att bevisa Jesus som den evige Guden. Men eftersom den dyker upp lite då och då kan det vara väl värt att presentera den. Trots att de flesta bibelutgåvor har gjort samma typ av översättning som här i Folkbibeln, finns det ändå några versioner som istället betonar Fadern som den Guden:

*“... vilka fäderna tillhöra, och från vilka Kristus är efter köttet. Gud, som är över allting, vare högtlovad i tidsåldrarna. Amen.”* (Helge Åkeson)

I denna typ av översättning ser vi att det inte är Kristus *“som är över allting”*, utan här syftar det istället på Gud. I andra bibelutgåvor har man istället valt att ta med denna alternativa översättning i form av en fotnot:

*“De har fäderna, och från dem kommer Kristus som människa, han som är över allting. Gud är välsignad i evighet.”* (Bibel 2000)

*“To them belong the patriarchs, and from them, according to the flesh, comes the Messiah. May he who is God over all be blessed forever.”* (New Revised Standard Version)

Den välkände textkritikern Bruce M. Metzger har i sin *A Textual Commentary on the Greek New Testament* uppgett att denna vers varit föremål för flitiga diskussioner genom åren. Själv ger Bruce en mängd olika förslag till möjliga översättningar, både för och emot att det här skulle syfta på Jesus som den evige Guden. Han menar att förståelsen av denna vers styrs huvudsakligen av vilka skiljetecken som ingår. Eftersom de tidigaste manuskripten av Nya testamentet i de flesta fall saknade sådana skiljetecken, blir det därför upp till varje översättare att efter egen förståelse välja ut vilka som skall ingå och var någonstans de skall stå:

*“Since the earliest manuscripts of the New Testament are without systematic punctuation, editors and translators of the text must insert such marks of punctuation as seem to be appropriate to the syntax and meaning.”<sup>1</sup>*

Han uppger även i denna kommentar att det enligt Paulus generella teologiska syn skulle anses mer eller mindre omöjligt att han skulle kalla Jesus för *“Gud, prisad i evighet”*:

*“Nowhere else in his genuine epistles does Paul ever designate ὁ Χριστός as θεός. On the basis of the general tenor of his theology it was considered tantamount to impossible that Paul would have expressed Christ’s greatness by calling him God blessed for ever.”*

Även Mikael Tellbe har i sin bok *Med framtiden i ryggen* gett en intressant förståelse av denna vers:

---

<sup>1</sup> Metzger, Bruce M. *A Textual Commentary on the Greek New Testament*. 2nd edition. United Bible Societies, 2006 (s. 459-461).

*”Det normala hos Paulus – och självklart inom judendomen – tycks vara att lovprisningar är riktade till Gud ... Det skulle därför vara anmärkningsvärt om Paulus – som i Rom 9 riktar sig speciellt till judekristna och som annars är så noga med att skilja mellan Gud och Kristus – nu släpper denna distinktion och i uttryckliga ordalag talar om Jesus som Gud.”<sup>2</sup>*

Den messianske juden David H. Stern har i sin bibelöversättning *Complete Jewish Bible* gjort en klar åtskillnad mellan Messias (Kristus) och Adonai (Gud) i denna vers, trots att han själv tror på treenighetsläran:

*“The Patriarchs are theirs; and from them, as far as his physical descent is concerned, came the Messiah, who is over all. Praised be ADONAI for ever! Amen.”*

I sin kommentar, *Jewish New Testament Commentary*, till den bibelöversättning han gjort, ger han en intressant förklaring till varför han valt denna typ av översättning. Då han har en judisk bakgrund och är väl införstådd med den judiska historien och kulturen kan det vara väl värt att lyssna till honom:

*“My own position, expressed in the translation, is that the phrase first speaks of the Messiah as being over all. After this, God is to be blessed forever for having chosen a people for himself and given them these many advantages, crowned with the advantage of having the Messiah, who is in charge of everything, be one of their number.”<sup>3</sup>*

---

<sup>2</sup> Tellbe, Mikael. *Med framtiden i ryggen*. Libris, 2002 (s. 179-180).

<sup>3</sup> Stern, David H. *Jewish New Testament Commentary*. Jewish New Testament Publications, Inc. 1992 (s. 388).